



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and GUATEMALA

City of Guatemala, February 17, 1976

In force October 26, 1976

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le GUATEMALA

Ville du Guatemala, le 17 février 1976

En vigueur le 26 octobre 1976

43 280 786

b 3161885

43 286 785

b 3161873

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1977

**GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUATEMALA**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter called the "Government of Guatemala"), wishing to strengthen the cordial relations existing between the two states and their peoples, and moved by the desire to develop a program of technical co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Guatemala, have agreed to the following:

ARTICLE I

The program of technical co-operation will provide for:

- (1) scholarships, fellowships and training awards for Guatemalan citizens in Canada or in a third country;
- (2) Canadian experts, instructors and technicians to work in Guatemala;
- (3) such equipment and materials as may be required for the successful execution of projects of technical co-operation in Guatemala;
- (4) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the social and economic development of Guatemala;
- (5) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of Canada agrees to assume all the responsibilities referred to in the document attached hereto, entitled "Responsibilities of the Government of Canada" and marked "Annex A", at the time and in the manner set out. The scope of these responsibilities may be modified in relation to specific programs or projects in accordance with the procedure set out in Article XII.

ARTICLE III

The Government of Guatemala agrees to assume all the responsibilities referred to in the document attached hereto, entitled "Responsibilities of the Government of Guatemala" and marked "Annex B", at the time and in the manner set out. The scope of these responsibilities may be modified in relation to specific programs or projects, in accordance with the procedure set out in Article XII.

ARTICLE IV

Annexes A and B are integral parts of the present Agreement.

ARTICLE V

The Government of Canada shall be responsible for all costs to be incurred under the present Agreement, under any subsidiary arrangement or loan agreement that are enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of Guatemala shall be responsible for all costs to be incurred under the present Agreement that are not designated as being the specific responsibility of the Government of Canada; the same shall apply to all costs to be incurred under any subsidiary arrangement or loan agreement that are not designated therein as being the specific responsibility of the Government of Canada; it being understood, however, that the Parties will endeavour to the extent possible to determine such costs beforehand.

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Guatemala (ci-après appelé le Gouvernement du Guatemala) désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération technique entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Guatemala, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération technique comprendra:

- (1) L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens du Guatemala;
- (2) l'affectation au Guatemala de coopérants, d'instructeurs et de techniciens canadiens;
- (3) l'équipement et les matériaux nécessaires au plein succès de projets de coopération technique au Guatemala;
- (4) l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique du Guatemala;
- (5) toute autre forme de coopération acceptée par les deux parties.

ARTICLE II

Le Gouvernement du Canada assumera toutes les obligations mentionnées au document ci-joint intitulé «Responsabilités du Gouvernement du Canada», indiqué comme «Annexe A», au moment et de la manière établis. La portée desdites responsabilités pourra être modifiée en relation à des projets spécifiques, en accord avec les modalités stipulées à l'Article XII.

ARTICLE III

Le Gouvernement du Guatemala assumera toutes les obligations mentionnées au document ci-joint intitulé «Responsabilités du Gouvernement du Guatemala», indiqué comme «Annexe B», au moment et de la manière établis. La portée desdites responsabilités pourra être modifiée en relation à des projets spécifiques, en accord avec les modalités stipulées à l'Article XII.

ARTICLE IV

Les Annexes A et B font partie intégrale du présent accord.

ARTICLE V

Le Gouvernement du Canada assumera tous les coûts à encourrir qui, aux termes du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt sont indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Guatemala assumera tous les coûts à encourrir qui, aux termes du présent Accord, ne sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada; il en sera de même pour tous les coûts à encourrir aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt qui n'y sont pas indiqués comme obligations spécifiques du Gouvernement du Canada, étant convenu, toutefois, que les parties s'efforceront dans la mesure du possible de préciser ces coûts à l'avance.

ARTICLE VI

In this Agreement:

- (1) "Canadian firms" shall mean those Canadian or foreign firms or institutions engaged by the Government of Canada in the program of technical co-operation referred to in the present Agreement, or in any approved program or project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement;
- (2) "Canadian personnel" shall mean those Canadian or foreign personnel engaged by the Government of Canada in the program of technical co-operation referred to in the present Agreement, or in any approved program or project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; the term "Canadian personnel" shall not include nationals of Guatemala or foreign residents;
- (3) "dependent" shall mean:
 - (a) the spouse of a member of the Canadian personnel; or
 - (b) the child of a member of the Canadian personnel or of the spouse of a member of the Canadian personnel who is under twenty-one (21) years of age and dependent on one of them for support or, being twenty-one (21) years of age or more, who is dependent on one of them for support by reason of mental or physical incapacity;
- (4) "subsidiary arrangement" shall mean any arrangement concluded in accordance with the provisions of Article XII of the present Agreement.

ARTICLE VII

The Government of Guatemala shall grant immunity of jurisdiction to Canadian firms and to Canadian personnel when those firms and personnel are in the performance of their duties under the program of technical co-operation referred to in the present Agreement, under any approved project or program established under a subsidiary arrangement or under a loan agreement except where it is established by the Courts that the damages caused to third parties by such Canadian firms and Canadian personnel result from an intentional act or criminal negligence on their part.

ARTICLE VIII

The Government of Guatemala shall exempt Canadian firms and Canadian personnel and their dependents from all types of resident tax, local taxes, income tax or any other type of taxes on remuneration received from sources outside Guatemala, from Canadian aid funds or from the Government of Guatemala as provided for in this Agreement, in any subsidiary agreement, and in any loan agreement as well as from the obligation to present any written declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE IX

The Government of Guatemala shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from import duties, customs tariff, levies and any other duties, taxes or charges on vehicles, technical and professional equipment, and on personal and domestic effects, subject to their re-exportation except for those in bad condition or which are transferred to other persons who enjoy similar exemptions. Moreover, each member of the Canadian personnel will be permitted to import or export, free of customs duties, sales taxes and other duties, one automobile for personal use. This privilege may be used at three-year intervals. Disposition or sale of any such automobile shall be subject to the regulations applicable to the vehicles of officials of international organizations.

ARTICLE VI

Dans le présent Accord:

- (1) «sociétés canadiennes» signifiera les sociétés ou institutions canadiennes ou étrangères engagées par le Gouvernement du Canada dans le programme de coopération technique dont le présent Accord fait état ou dans tout programme ou projet établi et sanctionné aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;
- (2) «personnel canadien» signifiera le personnel canadien ou étranger engagé par le Gouvernement du Canada dans le programme de coopération technique dont le présent Accord fait état ou dans tout programme ou projet établi et sanctionné aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; l'expression «personnel canadien» exclura les ressortissants guatémaltèques et les résidents étrangers;
- (3) «personnes à charge» signifiera:
 - a) le conjoint d'un membre du personnel canadien; ou
 - b) l'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint d'un membre du personnel canadien, âgé de moins de vingt-et-un (21) ans et à la charge de l'un d'eux, ou si âgé de vingt-et-un (21) ans ou plus qui soit à la charge de l'un d'eux en raison d'une incapacité physique ou mentale;
- (4) «entente subsidiaire» signifiera toute entente conclue en vertu des dispositions de l'Article XII du présent Accord.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Guatemala accordera immunité de juridiction aux sociétés canadiennes et au personnel canadien lorsque ces sociétés et personnel sont dans l'exécution de leurs fonctions en vertu du programme de coopération technique prévu à cet Accord ou en vertu de tout programme ou projet établi et sanctionné aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt, sauf lorsqu'il est jugé par les tribunaux que les dommages causés à des tiers par ces sociétés canadiennes et ce personnel canadien l'ont été de façon intentionnelle ou par suite de négligence criminelle de leur part.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Guatemala accordera aux sociétés canadiennes et au personnel canadien y compris les personnes à leur charge, l'exemption de toutes formes de taxes de résidence, prélèvements municipaux, impôts ou autres taxes sur leurs revenus provenant de l'extérieur du Guatemala, des fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement du Guatemala, tel que prévu dans le présent Accord, dans toute entente subsidiaire ou dans tout accord de prêt, et ne les obligera pas à présenter des déclarations en rapport avec cette exemption.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Guatemala accordera aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de tout droit d'entrée, tarif des douanes et de tous autres droits, taxes, frais ou prélèvements sur les véhicules, l'équipement technique et professionnel, et sur les effets mobiliers et personnels sous réserve que tous ces biens seront réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges. De plus, chaque membre du personnel canadien pourra également importer ou exporter, libre de tout droit d'entrée, tarif des douanes, taxe de vente et de consommation et de tous autres droits, taxes ou frais, une voiture pour son usage personnel. Ce privilège pourra s'exercer à chaque intervalle de trois ans. La vente ou la disposition d'une telle voiture sera assujettie aux règlements qui s'appliquent aux véhicules des fonctionnaires d'organisations internationales.

ARTICLE X

The Government of Guatemala shall exempt Canadian personnel and their dependents from import duties, customs tariff, levies and any other duties, taxes or charges on medicinal products, food-stuffs, alcoholic beverages and other articles of daily use that may be legally imported into Guatemala when such articles are shipped directly from its country of origin for the personal requirements of the Canadian personnel and their dependents.

ARTICLE XI

The Government of Guatemala shall free Canadian personnel and their dependents from the obligation to obey currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of funds imported by them into the Republic of Guatemala.

ARTICLE XII

1. In the attainment of the objectives of the present agreement, the Government of Canada and the Government of Guatemala, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary arrangements, in the form of exchange of notes, letters or memoranda, with respect to the following:

- (a) any agreed program or project established under the provisions of Article I of this Agreement;
- (b) changes in the responsibilities assumed by each country, in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs or projects;
- (c) any other matters which may enable the two governments to carry out jointly the objectives of the present Agreement.

2. All subsidiary arrangements concluded in accordance with this Article in any form, shall make specific reference to this Agreement.

3. Unless it is specifically stated otherwise, the said subsidiary arrangements shall be considered to be administrative arrangements.

ARTICLE XIII

1. The Government of Canada and the Government of Guatemala may conclude loan agreements in relation to any agreed program or project established under the provisions of Article I of the present Agreement.

2. The loan agreements concluded in accordance with paragraph 1 of this Article shall make specific reference to this Agreement and shall be the subject matter of formal agreements between the contracting parties.

ARTICLE XIV

Differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement, of any amendment thereto, or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Guatemala, or in any other manner mutually agreed upon by the parties.

ARTICLE XV

The present Agreement shall enter into force upon the date of the Note from the Government of Guatemala informing the accredited Canadian diplomatic mission that the Agreement has been approved in accordance with the provisions of the laws and the Constitution of the Republic of Guatemala.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la République du Guatemala accordera au personnel canadien y compris les personnes à leur charge, l'exemption de tout droit d'entrée, tarif des douanes, et de tous autres droits, taxes, frais ou prélèvements sur des produits médicaux, des denrées alimentaires, boissons alcooliques et d'autres articles d'utilisation quotidienne dont l'importation est autorisée au Guatemala, lorsque ces articles sont consignés directement du pays d'origine pour satisfaire les besoins personnels du personnel canadien et des personnes à leur charge.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Guatemala libérera le personnel canadien et les personnes à leur charge, de l'obligation de se soumettre au contrôle des changes lorsqu'il s'agira pour eux de réexporter les fonds importés par eux en République du Guatemala.

ARTICLE XII

1. En vue de rencontrer les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure des ententes subsidiaires sous forme de notes, lettres ou mémoires quant à ce qui suit:

- a) Tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'Article I du présent Accord;
- b) Des changements d'obligations acceptées par chaque pays, en vertu des dispositions des Annexes A et B se rapportant à tout programme ou projet spécifique;
- c) Tout autre sujet permettant aux deux Gouvernements d'atteindre conjointement les objectifs du présent Accord.

2. Toutes les ententes subsidiaires conclues en vertu du présent Article, quelle qu'en soit leur forme, devront faire mention expresse du présent Accord.

3. Lesdites ententes subsidiaires seront considérées, à moins de stipulation expresse au contraire, comme des ententes administratives.

ARTICLE XIII

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala pourront conclure des conventions de prêt relatives à tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'Article I du présent Accord.

2. Les conventions de prêt conclues en vertu du paragraphe 1 de cet Article devront faire mention expresse du présent Accord et feront l'objet d'accords formels entre les parties contractantes.

ARTICLE XIV

Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala ou selon les modalités dont auront convenu les parties à cet Accord.

ARTICLE XV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement du Guatemala communiquera à la représentation diplomatique du Canada que l'Accord a été approuvé conformément aux normes constitutionnelles et légales de la République du Guatemala.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Written in two original copies, in the City of Guatemala, on the sixteenth of February, nineteen seventy-six, in English, Spanish and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Rédigé en deux copies originales, dans la Ville de Guatemala, le seize février, mil neuf cent soixante seize, en français, espagnol et anglais, chaque version étant également authentique.

CLIVE CARRUTHERS

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

ADOLFO MOLINO ORANTES

*For the Government of Guatemala
Pour le Gouvernement du Guatemala*

ANNEX A

Responsibilities of the Government of Canada

The Government of Canada shall provide and pay for:

1. the salaries, fees, allowances or other emoluments of the Canadian personnel as set forth in the conditions of employment or in the terms of the contract, whichever is applicable;
2. the cost of travel for Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence in Canada and their points of entry and departure in Guatemala;
3. the costs of transporting, between the normal place of residence of the Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Guatemala, personal effects and household articles of the Canadian personnel and their dependents, plus the technical and professional equipment necessary for the effective performance of their duties;
4. the costs associated with the professional training of persons from Guatemala in Canada or in a third country, as follows:
 - (a) living expenses while in Canada or in a third country;
 - (b) a clothing allowance;
 - (c) books, equipment or supplies as required for the program being undertaken in Canada or in a third country;
 - (d) registration and other related fees;
 - (e) necessary medical and hospital services;
 - (f) economy air fare from an approved point of embarkation in Guatemala to a designated destination in Canada or in a third country and return;
 - (g) transportation within Canada or a third country as required for the program;
5. the equipment and material required for the implementation of any program or project as specified in subsidiary arrangements.

ANNEXE A

Responsabilités du Gouvernement du Canada

Le Gouvernement du Canada fournira et financera les services suivants:

1. traitements, honoraires, allocations et autres émoluments des membres du personnel canadien tels qu'indiqués dans leurs conditions d'emploi ou dans les stipulations du contrat selon le cas;
2. frais de voyage des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituelle au Canada et le lieu d'entrée et de départ au Guatemala;
3. les frais d'expédition entre le lieu habituel de résidence au Canada des membres du personnel canadien et les lieux d'entrée et de départ au Guatemala de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches;
4. les dépenses sous-mentionnées relatives à la formation professionnelle du personnel guatémaltèque soit au Canada soit dans un pays tiers:
 - a) allocation de séjour au Canada ou dans un pays tiers;
 - b) allocation vestimentaire;
 - c) livres, fournitures ou matériel requis pour les cours suivis au Canada ou dans un pays tiers;
 - d) frais d'inscription et frais connexes;
 - e) frais médicaux et hospitaliers, si nécessaire;
 - f) billets d'avion classe touriste, du point d'embarcation approuvé du Guatemala à la destination désignée au Canada ou dans un pays tiers, et le retour au Guatemala;
 - g) frais de transport à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers selon les exigences du cours;
5. l'équipement et les matériaux nécessaires pour l'exécution de tout programme ou projet, tel que cela sera prévu dans les ententes subsidiaires.

ANNEX B

Responsibilities of the Government of Guatemala

The Government of Guatemala shall provide and pay for:

1. (a) normal hotel expenses, including meals, for a period not exceeding thirty (30) days, for the Canadian personnel and their dependents until they are able to obtain permanent accommodation, and for a period not exceeding seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
 - (b) subject to sub-paragraph (c), housing containing basic furnishing of the standard equivalent of that normally accorded a public servant of the Government of Guatemala of comparable rank and seniority, or a housing allowance to be determined in subsidiary arrangements;
 - (c) where the length of stay of any Canadian personnel has been determined by the Government of Canada to be less than six months, suitable hotel or temporary accommodation, three meals a day and normal related services, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements;
2. The cost of hotel or other suitable temporary living quarters plus meals for Canadian personnel, but not for their dependents, at a level corresponding to their status and rank, while required to travel on duty.
3. *Transportation*
 - (a) between the point of entry and the place of residence of Canadian personnel and their dependents, on their arrival in Guatemala, at the beginning of their assignment;
 - (b) between the place of residence and the point of departure from Guatemala, of the Canadian personnel and their dependents, upon completion of their assignment;
 - (c) for all official journeys, including transportation between the place of residence of the Canadian personnel and his place of work, whenever the two locations are not in close proximity. Said transportation will be of a standard similar to that normally accorded a public servant of the Government of Guatemala. In the event that the Canadian personnel have their own motor vehicles, and use them in lieu of official transportation, they shall be paid an allowance per kilometer at the same rate as is normally paid to public servants of the Government of Guatemala of comparable rank and seniority;
 - (d) between the points of entry and departure in Guatemala and the final destination of the professional and technical equipment and of the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents. Such transportation costs shall also include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing in connection with arriving shipments and export packing and temporary warehousing in connection with departing shipments;
 - (e) the foregoing paragraphs of this section shall apply only to the Canadian personnel and not to their dependents if the length of stay of such personnel in Guatemala has been fixed by the Government of Canada at less than six months;

ANNEXE B

Responsabilités du Gouvernement du Guatemala

Le Gouvernement du Guatemala fournira et financera les services suivants:

1. a) frais d'hôtels, y compris les repas, pour une période n'excédant pas trente (30) jours, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, jusqu'à ce qu'ils trouvent un logement permanent, et pour une période n'excédant pas sept (7) jours avant leur départ, après qu'ils auront quitté leur logement permanent;
 - b) sous réserve de l'alinéa (c), un logement qui ait le mobilier de base d'un niveau similaire à celui que reçoivent normalement les fonctionnaires publics du Gouvernement du Guatemala de statut et ancienneté comparables, ou une allocation de logement qui sera précisée aux ententes subsidiaires;
 - c) quant la période de service du personnel canadien au Guatemala est fixée par le Gouvernement du Canada à moins de six mois, le logement dans un hôtel ou logement temporaire approprié, trois repas par jour et les services connexes habituels, ou une allocation équivalente qui sera précisée aux ententes subsidiaires.
2. Les frais d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que les repas du personnel canadien, mais non ceux des personnes à charge, à un niveau correspondant à leur statut et position à l'occasion des voyages rendus nécessaires par leur travail.
3. *Le transport*
 - a) du point d'entrée au lieu de résidence des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, à leur arrivée au Guatemala au début de leur affectation;
 - b) du lieu de résidence des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge au point de sortie du Guatemala, à la fin de leur affectation;
 - c) pour tout voyage officiel, y compris le transport à partir du lieu de résidence du représentant canadien à son lieu de travail, pourvu que ces deux endroits ne soient pas trop près l'un de l'autre. Le transport fourni sera d'une classe similaire à celui qu'on fournit à un fonctionnaire public du Gouvernement du Guatemala de statut et ancienneté comparables. Si les membres du personnel canadien disposent de leurs propres moyens de transport officiel, ils recevront une allocation par kilomètre selon les taux appropriés payés normalement aux fonctionnaires du Gouvernement du Guatemala;
 - d) entre les points d'entrée et de départ du Guatemala et le lieu de destination, du matériel technique et spécialisé, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge. Ces frais comprendront, le cas échéant, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire des effets envoyés, ainsi que l'emballage des effets pour fins d'exportation et l'entreposage temporaire d'effets lors du retour du personnel canadien;
 - e) pour le personnel canadien mais non pour les personnes à charge, si le séjour du personnel canadien dans le Guatemala est fixé par le Gouvernement du Canada à moins de six mois;

4. (a) subject to sub-paragraph (b), medical facilities and treatment necessary for the health and well-being of Canadian personnel and dependents, or where there are no such facilities or services, the Government of Guatemala shall reimburse Canadian personnel and their dependents for the cost of any medical attention rendered to them by a private practitioner of their own choice;
- (b) the services mentioned in sub-paragraph (a), to Canadian personnel but not to their dependents, when the length of stay of the Canadian personnel in Guatemala has been determined by the Government of Canada to be less than six months;
5. Office accommodation and services at Government of Guatemala standards, including appropriate suitable office space and furnishings, clerical staff and stenographers and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities designed to help Canadian personnel carry out their task effectively;
6. Assistance in the clearance through customs of the personal household and technical effects of Canadian personnel and their dependents.
7. All Canadian personnel will be entitled to leave for a maximum period of four weeks per annum, which leave shall be granted in accordance with Canadian leave regulations, either inside or outside Guatemala, at such time as may be arranged between the Canadian personnel and the appropriate authorities of the Government of Guatemala.

4. a) sous réserve de l'alinéa (b), les services et traitement médicaux nécessaires pour la santé et le bien-être du personnel canadien et les personnes à leur charge, ou le remboursement, s'il n'y a pas de tels services, par le Gouvernement du Guatemala au personnel canadien et les personnes à leur charge, de tout montant dépensé pour des soins médicaux rendus par un médecin de leur choix;
- b) les services prévus à l'alinéa (a) pour le personnel canadien, mais non pour les personnes à charge, si le séjour du personnel canadien au Guatemala est fixé par le Gouvernement du Canada à moins de six mois;
5. Les logements et les services de bureau selon les normes du Gouvernement du Guatemala, y compris, au besoin, les installations et le matériel adéquats, les services de secrétariat et de bureau et tout autre matériel technique et spécialisé, les services de téléphone, de poste et autres dont aurait besoin le personnel canadien pour mener à bien ses fonctions;
6. Toute aide devant accélérer le dédouanement des effets personnels et techniques des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.
7. Tout le personnel canadien aura droit à une période maximum de quatre semaines de vacances par année, accordées conformément au règlement canadien sur les vacances, à l'intérieur ou à l'extérieur du Guatemala, aux époques dont pourront convenir le personnel canadien et les autorités compétentes du Gouvernement du Guatemala.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092304 6

© Minister of Supply and Services Canada 1977

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/37
ISBN 0-660-01413-0

Price: Canada: 0.50
Other countries: 0.60

N° de catalogue E3-1976/37
ISBN 0-660-01413-0

Prix: Canada: 0.50
Autres pays: 0.60

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable